

还能对初学日语的中国读者也提供帮助。如《上海话独案内》、《沪语双舌》、《中日会话集》^①、《上海话指南》等，不仅对中文标音，还对日文也用片假名或汉字来注音，以供中日两国读者学习使用(见上页图)。战前出版的上海话课本基本上都沿用《沪语便商》的体例，由散文(又叫单语)与问答(又叫会话)两个部分组成。实用性很强，包括日常用语及应急口语以外，还有商业用语及商务口语等，有利于驻沪生活及经商。

贰 战后复兴的上海话教学

据笔者所知，战后的上海话教材到了 80 年代才开始发行。从战后至 80 年代之前，到底有否上海话教学，尚不详。1972 年日本与中国邦交正常化，两国之间的交流开始频繁，随着在日本国内学汉语的人数也逐渐增多。到了 80 年代，汉语学习更加兴盛，人们不仅对普通话，而且对上海话、广东话等中国地方语言也开始产生了兴趣，学习或研究上海话的人也逐渐增加，由此纷纷出版了上海话教材。又在 1988 年与 1989 年，广播电台也开始播放上海话广播讲座^②，由此上海话爱好者也增多了。进入平成时代(1989 年)，在日本的大学或研究所等高等教育机关开始为大学生和研究者纷纷开设了上海话课程，开拓了今天的上海话教学。如东京外国语大学、大东文化大学、筑波大学、爱知县立大学、京都外国语大学、神户外国语大学、大阪外国语大学^③、东京大学等等。但其中筑波大学和大阪外国语大学现在已没开设，其余大学至今仍有上海话课程。详见 2.1 至 2.7。

2.1 爱知县立大学^④

1989 年开设至今。课名是“汉语南方方言 4”。每隔一年开课一次。学习期限为半年。每周一节。教材为《エクスパレス上海話》(速速上海话)。对象以本科中国专业三年级和四年级学生为主。选修人数为 46 名(2006 年)。当初学习期限为一年，而从 2006 年起改为半年。由吉池孝一老师执教。

2.2 京都外国语大学^⑤

1991 年开设至今。课名是“中国语学研究 2”。每年开课。学习期限为一年。每周一节。教材为《现代上海話教本》(现代上海话教本)。对象以本科汉语专业四年级学生为主。选修人数历年都在 20 至 30 名之间。由朱一星老师执教。

2.3 神户外国语大学^⑥

该校以短期培训课程(日语叫“集中讲义”)为主。开设于该校的研究院，对象为硕士研究生。至今为止开过几次上海话课，尚不详，至少有以下四个时期开过：1991 年和 1992 年(均由宫田一郎老师执教)；2000 年(由吉池孝一老师执教)；2002 年(由方经民老师执教)。现在隔年开课，以硕士研究生为对象。

① 《中日会话集》是北京话、上海话、日语对照。它对北京话与上海话都没标音，只对日语汉字用假名注音，主要以便于初学日语的中国读者。

② 这是由日本放送协会(NHK)播出的广播节目。当时节目主持人是宫田一郎老师。

③ 大阪外国语大学为旧称。今为“大阪大学”。

④ 据吉池孝一老师提供。

⑤ 据朱一星老师提供。

⑥ 据太田高老师、宫田一郎老师、加纳巧老师提供。

2.4 大东文化大学^①

1994 年开设至今。课名是“中国语方言”。每年开课。一年选修。每周一节。对象以本科三年级和四年级学生为主。选修人数为 35 名(2012 年)。教材为《ゼロから話せる上海話》(从零会讲上海话)。由吴悦老师执教。

2.5 东京外国语大学^②

1996 年在研究院开设至今。课名是“上海话”。一年选修。每周一节。对象以研究生及本科三年级和四年级学生为主。吴悦老师教授到 2004 年止，教材为《基礎からの上海話》(从基础学习上海话)。选修人数在 15 至 20 名之间。现在由他人继续执教。此外，该校亚洲·非洲语言文化研究所(AA 研)于 1995 年前后开设了上海话短期培训班，对象为校内外外的学生和学者。由方经民老师执教。教材为方老师自编的复印教材：《学讲上海闲话》、《上海闲话讲上海》、《听听上海闲话》。

2.6 筑波大学^③

1997 年在研究院开设了两年。课名是“上海话”。一年选修。每周一节。教材为《基礎からの上海話》(从基础学习上海话)。选修人数 5 至 7 名。由吴悦老师执教。

2.7 东京大学^④

2001 年开设至今。课名是“上海话”。一年选修。每周一节。对象是本科一年级至四年级学生，研究生也可。选修人数历年都在 10 名左右。杨凯荣老师教授到 2007 年止，教材为《エクスパレス上海話》(速速上海话)。现在由周刚老师执教，教材为《ゼロから話せる上海話》(从零会讲上海话)。

此外，北九州市立大学^⑤有一个研修班专门教上海话。对象是本科三年级，选修人数 5 至 7 名。教材为《エクスパレス上海話》(速速上海话)。

今天的上海话教学除了上述大学以外，在民间培训班也进行着。目前还有网络学习法，我们可以上网查找有关上海话的网站，随时随地都能学习上海话。

叁 教材比较

今天学习上海话的人除学生以外，还有公司职员、商人、家庭主妇等，年龄参差不齐，学习目的也不同。大致目的都为学习、研究、旅游、工作。今天的上海话教材是为了满足各种不同类型读者的兴趣及需求所编写的，教材内容必然有所区别，版面设计也各有所长。本章把 80 年代以后编写的教材分成三类：教科书、会话课本及工具书，对各种教材内容及特点进行比较。

3.1 教科书

所谓教科书是语音、词汇、语法和文化因素编在一起的教材。目前至少有以下 12 种教科书在日本出版。按出版时间的顺序排列，括号书名为中文翻译，如下：

- ① 据吴悦老师提供。
- ② 据吴悦老师、加纳巧老师提供。
- ③ 据吴悦老师提供。
- ④ 据杨凯荣老师、周刚老师提供。
- ⑤ 据平田直子老师提供。

(1)「普通話対照 上海語と蘇州語一学習と研究」(普通话对照 上海话·苏州话的

学习与研究)宫田一郎·许宝华·钱乃荣著 1984年

(2)「エクスプレス上海語」(速速上海话)

榎本英雄·范晓著 1987年

(3)「上海語入門」(上海话入门)

宫田一郎著 1989年

(4)「学講上海閑話」(学讲上海闲话)

方经民·徐子亮·郑丽艺著 1995年

(5)「上海閑話講上海」(上海闲话讲上海)

方经民·郑丽艺著 1995年

(6)「聴聽上海閑話」(听听上海闲话)

方经民·徐子亮著 1995年

(7)「基礎からの上海語」(从基础学习上海话)

金丸邦三·吴悦著 1997年

(8)「現代上海語教本」(现代上海话教本)

朱一星·内田庆市著 2001年

(9)「今すぐ話せる上海語入門編」(速成上海话入门编)

戴文捷著 2004年

(10)「語学王上海語」(外语大王上海话)

吴悦·广冈今日子著 2005年

(11)「ゼロから話せる上海語」(从零会讲上海话)

吴悦·广冈今日子著 2007年

(12)「まずはこれだけ上海語」(学习上海话从这里开始)

陈菁著 2007年

其中(1)、(4)、(5)、(6)、(7)、(8)可以算是学术性教材,对上海话作全面的介绍及深入的分析。这六本教材都采用国际音标为上海话的标音符号。(1)是由语法要点、普通语音系、上海语音系、苏州语音系、课文、故事二则等六部分组成,共30课;(4)、(5)、(6)三本分别为入门篇、应用篇和听解篇,都是作为东京外国语大学亚洲·非洲语言文化研究所1995年开设的上海话短期培训班使用的教材而编写的,对象为校内外外的学生和学者;(7)是由基础篇和应用篇两部分组成,共40课;(8)是由发音篇、基础篇、应用篇三部分组成,共20课,是一本专供大学生学上海话的课本。

(2)的课文以日常口语为主,发音符号采用罗马字与片假名两种注音方式,共20课。另附录上海话小词典,收录了200多个常用语句和常用词汇。此书受到了很多人的欢迎,1987年10月初版,1988年11月第二版,2004年2月改订,同年12月出了其第二版。2010年3月又改订了,书名改为《新版速速上海话》。附有CD,以供自学使用。

(3)是结合1989年播放的上海话广播讲座内容,共26课。课文采用国际音标,但对生词的发音,除了国际音标以外,还注上了假名标音,便于读者容易掌握上海话的发音规则。

(9)是由日常口语篇与旅行口语篇两部分组成,共23课。旅行口语也包括商务口语,比如与同事交谈等,是一本有利于驻沪工作的课本。正文还有9篇专栏(column),专门介绍

上海的饮食、时尚、交通等情况,以便读者学习上海话的同时也能了解今天上海的一些情况。

(10)和(11)都是由发音篇、口语篇、语法篇三部分组成。开头列举最常用的短语,如问候、介绍、询问等。卷末附有图解上海话。此外还附有上海话词汇单。这两本教科书都兼用罗马字和片假名注音。正文都是上海话中常用的语句和词汇,既易学又易记,而且尽量省略复杂的语法解释,多介绍上海的文化风貌,以增添读者学习中的乐趣。

(12)是由导入篇、句法篇、实用篇三部分组成。导入篇包括发音介绍与基本词汇,实用篇列出日常口语。此外还附“有趣的上海话词汇50条”,以提高对上海话的兴趣。

3.2 口语课本

口语课本就是排列日常口语的教材,共有9本:

- (1)「すぐに役立つ上海語会話」(马上发挥效用的上海话口语)
伊地智善继·阮恒辉著 1982年
- (2)「すぐに話せる上海語」(马上能说上海话)
铃木一利·张一红著 1999年
- (3)「はじめの上海語」(初学上海话)
佐川年秀·阮亮·青峰著 2002年
- (4)「旅の指差し会話帳上海」(比比画画旅游会话手册上海)
广冈今日子著 2002年
- (5)「らくらく旅の上海語英語つき」(轻轻松松上海之旅学习上海附带英文)
吴悦·广冈今日子著 2003年
- (6)「すぐに使える上海語会話」(马上能用的上海话口语)
张一红·佐藤直昭著 2004年
- (7)「写真対応上海を旅する会話」(对应照片游玩上海的口语)
张一红著 2005年
- (8)「カタカナで覚える上海語」(用片假名牢记上海话)
川田敦子著 2006年
- (9)「やさしい上海語カタコト会話集」(好学上海话初学口语集)
赵怡华著·吴悦监修 2009年

各教材的内容基本相同,主要介绍在问候、询问、购物、住宿、乘车等不同场景所使用的日常用语。发音符号以片假名标音为主,只有(1)、(2)、(9)三本兼用罗马字注音。

它们内容虽然大同小异,但版面设计各有所长。比如(2)的特征是索引。开头就有索引,读者可以把自己想说的短语或词汇按照日语假名字母的顺序查找。

(3)是普通话对照,便于读者学到上海话的同时也能学到普通话。

(4)是边比划时使用的,收录了上海旅游时所需用的普通话短语和词汇,其中一部分是上海话。为便于只要比比画画就能与上海人沟通,版面上有很多图画,既有趣又可爱。

(5)是英文对照,给不懂汉语的读者也带来了诸多方便,并对每个词汇都附上图画,又便于读者查检。

(6)是用图解说上海话和日语在句法结构上的异同。版面左边是日语,右边是上海话,读者先看与日语的对比,了解上海话的句法结构,然后做替换练习,最终能够掌握上海话的句法规则。此书又是着重于语法结构的独一无二的会话课本。

参考文献

- 波多野太郎编 1984 《中国語学資料叢刊 尺牘 方言研究篇 第3卷》,不二出版(东京)。
 —— 1984 《中国語学資料叢刊 尺牘 方言研究篇 第4卷》,不二出版(东京)。
 六角恒广 1988 《中国語教育史の研究》,东方书店出版(东京)。
 —— 1994 《近代日本中国語教育史の研究》,东方书店出版(东京)。
 六角恒广著,王顺洪译 2000 《日本中国語教学志》,北京语言文化大学出版社。
 石汝杰 2009 《吴语文献资料研究》,好文出版(东京)。
 吴语研究班编 1953 吴语研究书目解说,《神户外大论丛》第3卷第4号。

(大西 博子 近畿大学経済学部 東大阪府小若江 3-4-1 邮编:577-8502)

附录:日本上海話教材目录(1892—1942年)

序号	书名	作者	出版社(地点)	出版年	注音方式
1	滬語便商	御幡雅文	修文館(上海)	1892	
2	滬語便商意解	御幡雅文	修文館(上海)	1892	
3	上海語独案内	杉江房藏	敬学会分社(上海)	1904	假名
4	滬語津梁	御幡雅文	文求堂(东京)	1907	五声符号
5	滬語便商一名上海語	御幡雅文	日本堂书店(上海)	1908	五声符号
6	滬語便商一名上海語総釋	御幡雅文	日本堂书店(上海)	1908	
7	滬語双舌	林通世	日本堂书店(上海)	1914	假名
8	增補实用上海語	王廷珏	上海美術工藝製版社出版部	1919	五声符号
9	活用上海語	大川与朔	至誠堂(上海)	1924	罗马字
10	实用上海語字引及訳	王廷珏	上海美術工藝製版社出版部	1927	声十罗
11	滬語簡釋	蒋福、江聲	扶桑中学校(大分)	1927	五声符号
12	实用上海語	喜多骨磁	春陽堂(东京)	1933	假名
13	上海声字字典	稲葉剛一郎	日本堂书店(上海)	1935	罗马字
14	中日会话語集	丁卓	三通書局(上海)	1936	
15	詳註現代上海語	影山義	文求堂(东京)	1936	声十假
16	上海語指南	稲葉剛一郎	文求堂(东京)	1936	声十假 ¹⁾
17	实用速成上海語	影山義	文求堂(东京)	1937	假名
18	上海語名詞集	金堂文雄	至誠堂(上海)	1938	假名
19	ボケット上海語	黄在江	三通書局(上海)	1942	假名

- 注:
 1. 此处所列的文献并非全面。图书所載地点不明的文献不包括在内。
 2. 表中书名、作者、出版社都用日语汉字表示。
 3. “声十假”表示五声符号与假名注音兼用。
 4. 《上海語指南》对课文中文标题上五声符号与假名、附录的日沪小字典用罗马字注音。

(7)的设计也非常独特,版面左边是会话,右边是照片,对每一句会话中出现的重要词汇附上了黑白照片,以便读者更加深入了解上海。

(8)是一本甚为新颖的教材。主张上海话是口头上的语言,有些词汇用汉字表达不出来,所以干脆把上海话全用片假名来表示。正文不仅是日常口语,还介绍了聚餐礼节和酒席台词等等,以便读者能够圆滑顺利地与人沟通。配上的CD是由上海滑稽艺人徐笑灵先生录音的,最后附有徐先生的实况录音,能使读者亲耳欣赏到上海民间文化。

(9)是配上DVD的第一本上海话教材,能做视觉与听觉两方面的练习。

3.3 工具书

目前在日本能看到的只有以下3本,其中一本是同音字典,两本是词汇书:

- (1)【上海語常用同音語字典】(上海話常用同音字典)
 宫田一郎著 1988年
 (2)【上海語基本単語 3000】(上海話基本词汇 3000)
 阮恒辉著 1988年
 (3)【イラスト上海旅行生活単語 500】(图解上海旅行生活词汇 500)
 陈祖范著 1999年

其中(1)的编排体例按照上海语音系的顺序排列,注音符号采用国际音标,以调值标出声调。除了列举同音字以外,还介绍了上海常用词汇,并附有笔画和拼音两种索引。(2)共收录了3000个常用词汇,按词类排列,注音符号采用罗马字注音法。卷末附录介绍了上海发音与语法特点,并附有笔画和日文语音两种索引。(3)收录了500个旅游词汇,按问候、介绍、访问等场景排列。版面上有图画,下有词汇。只用片假名标注,以箭头符号标出声调。附录有春节、清明节、太极拳等文化介绍,卷末附有日文语音索引。

结 语

本文从战前与战后的不同时期来观察日本上海话教学的发展过程。战前的上海话教学在上海设立的学校进行,教学目的是培养从事贸易事业的人才,教材内容必然是以商务会话为主。战后的上海话教学,到了80年代才复兴,进入平成时代(1989年),在大学或研究所等高等教育机关开始为大学生和研究开设了上海话课程,开拓了今天的上海话教学。今天的教学目的是培养与上海人之间的交流所必需的知识及实际的语言应用能力。教材内容不仅是上海话,还介绍上海的概貌和一些风尚习俗等,使读者既能学到上海话,又能了解上海的发展面貌和乡土人情。如此教学目的与教材内容虽然在战前与战后有明显的不同,但是日本人学上海话的热心态度,到目前为止尚未改变。笔者曾对90名大学生进行了问卷调查,其内容包括有关上海的项目:如“你想去上海吗?”、“如果本校开设上海话课程,你想选修吗?”等等。对第一个项目,占半数以上的大学生回答“想去”(52名);而第二个项目中只有12名大学生回答“愿意选修”,其中6名是去过上海的。这同问卷调查的结果表示日本大学生对上海的兴趣颇高,但对学上海话的兴趣并没有想象的高。但回答“愿意选修上海话课”的学生当中,一半以上是去过上海的,由此可知上海的一些生活情形是引起学生对上海话感兴趣的重要因素。笔者真诚希望借着日本与上海的友好关系及两地之间的交往更加频繁,日本人对上海话的兴趣与需求也会日益提高。